

ABSTRAK

Dede Rodin, NIM. 3180310005: Negara dan Kitab Suci: Politik dan Ideologi Terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama

Sebuah terjemahan –termasuk terjemahan teks suci (Al-Qur'an)– tidak terlepas dari aspek politik dan ideologi yang menyertainya. Penelitian ini mengkaji aspek politik dan ideologi yang terdapat dalam terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama sebagai terjemahan resmi negara. Keterlibatan dan kebijakan negara dalam terjemahan ini menunjukkan bukti relasi negara dan agama yang bersifat akomodatif. Persoalan yang dikaji dalam penelitian ini adalah: 1) Bagaimana politik dan kebijakan negara berpengaruh terhadap terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama; 2) Bagaimana relasi kuasa/pengetahuan yang terjadi dalam proses terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama; 3) Mengapa wasatiah menjadi landasan ideologi dalam terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama edisi 2019?; 4) Bagaimana langkah-langkah yang dilakukan tim penerjemah/pakar dalam menerapkan ideologi wasatiah dalam terjemahan edisi tersebut.

Penelitian ini termasuk penelitian kualitatif-konstruktivistik dengan menggunakan pendekatan sejarah intelektual. Persoalan politik terjemahan dianalisis dengan teori relasi kuasa/pengetahuan, sedangkan untuk ideologi terjemahan digunakan analisis wacana kritis (pendekatan linguistik kritis). Sumber data primer penelitian berasal dari "Al-Qur'an dan Terjemahannya" Kementerian Agama (4 edisi), sementara sumber sekundernya berupa tafsir-tafsir Kementerian Agama dan wawancara dengan pihak-pihak terkait. Analisis data dilakukan melalui tiga tahapan: reduksi data, penyajian data/deskripsi data, dan penarikan kesimpulan.

Hasil penelitian ini menemukan bahwa: *Pertama*, politik akomodatif negara dalam terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama melahirkan simbiosis mutualisme di mana kepentingan negara dan umat Islam sama-sama terpenuhi. Penyempurnaan terjemahan yang dilakukan dalam berbagai edisi dimaksudkan untuk meningkatkan kualitas terjemahan sehingga lebih mudah dipahami. Kualitas terjemahan ini berpengaruh terhadap konstruksi pemikiran keagamaan masyarakat yang mendasarkan pemahamannya pada terjemahan. *Kedua*, kuasa/pengetahuan negara dalam terjemahan ini tidak hanya berpusat pada negara (Kementerian Agama) dan tidak bersifat represif-negatif tetapi produktif-positif. Ia berelasi dengan berbagai kuasa/pengetahuan lainnya: tim penerjemah/tim pakar, institusi lain, tafsir-tafsir yang diterbitkan Kementerian Agama, terjemahan non-Kementerian Agama dan publik/masyarakat sebagai pengguna terjemahan. *Ketiga*, ideologi yang terdapat pada terjemahan Al-Qur'an Kementerian Agama (edisi 2019) mengarah kepada ideologi wasatiah (moderasi). Ideologi ini dipilih, selain karena merupakan karakteristik utama ajaran Islam, sesuai dengan model negara Indonesia yang berdasarkan Pancasila dan cocok dengan karakteristik masyarakat Indonesia yang plural dan berpaham Ahlus Sunnah wal Jamaah. *Keempat*, ideologi wasatiah diterapkan oleh tim penerjemah/pakar dalam terjemahan Al-Qur'an edisi 2019 pada pemilihan metode terjemahan yang menggabungkan metode *ḥarfīyyah* dan *tafsīriyyah* serta metode foreinisasi dan domestikasi. Sedangkan pada penerjemahan ayat dilakukan dengan cara pemilihan diksi terjemahan, penjelasan dalam kurung maupun catatan kaki yang mengarah kepada ideologi wasatiah.

Kata kunci: terjemahan Al-Qur'an; politik terjemahan; ideologi terjemahan; relasi kuasa/pengetahuan; Kementerian Agama.

ABSTRACT

Dede Rodin, 3180310005: State and Holy Book: Politics and Ideologies of Qur'an Translation of the Ministry of Religious Affairs

A translation – including the holy text (Qur'an) – cannot be separated from the political and ideological aspects. This study examines the political and ideological elements of the Qur'an translation of the Ministry of Religious Affairs (later called Qur'an translation of the Ministry). The involvement and policies of the state in this translation show accommodative relation between the state and religion. The problems studied in this study are: How do state politics and policies affect the translation of the Qur'an translation of the Ministry; What is the power/knowledge relation that occurs in the process of translating the Qur'an of the Ministry; Why is moderate the ideological basis in the Qur'an translation of the Ministry (2019 edition); and what are the steps taken by the translators/experts in applying *wasatiah* ideology in this edition.

Methodologically, this study is constructivist-qualitative research with intellectual history approach. The political problem of translation is analyzed with the theory of power/knowledge relations, while critical discourse analysis (critical linguistic approach) is used for the ideology of translation. The source of research is based on “Al-Qur'an dan Terjemahannya” (four editions) as a primary data source. In addition, it is supported with secondary data and interviews with related people. Data analysis consists of three concurrent flows: data reduction, data display, and conclusion drawing/verification.

This study concludes that accommodative politics in the Qur'an translation of the Ministry of Religious Affairs causes a symbiotic mutualism in which the interests of the state and Muslims are equally fulfilled. The translation improvements made in various editions affect the quality of the translation of the Qur'an so that it is easier to understand. It also involves the construction of people's religious thoughts which base their understanding on translation. As a state power/knowledge, the politics of this translation is not centered on the state alone (the Ministry of Religious Affairs) and is not repressive-negative but productive-positive. It relates to other powers/knowledge; translators/experts, other institutions, tafsirs (Quranic interpretations) published by the Ministry, non-Ministry of Religious Affairs translations and the public/society as translation users.

Meanwhile, the ideology in the Qur'an translation of the Ministry (2019 edition) leads to moderate (*wasatīyyah*) ideology. This ideology was chosen not only because it is the main characteristic of Islamic teachings (Qur'an) but also by the Indonesian state's model (based on Pancasila). It is compatible with the characteristics of a pluralistic Indonesian society and ideology of Ahl al-Sunnah wa al-Jamaah. In the Qur'an translation (2019 edition), this moderate ideology can be seen in the method of translation that combines the *ḥarfīyyah-tafsīriyyah* techniques as well as the foreignization-domestication methods. Likewise, this ideology is seen in translation through translation diction, explanations in brackets and footnotes.

Keywords: Qur'an translation; politics of translation; ideologies of translation; power/knowledge relations; the Ministry of Religious Affairs.

ملخص

ديدى راض، ٣١٨٠٣١٠٠٠٥، الدولة والكتاب المقدس: سياسة وأيديولوجيا ترجمة القرآن لوزارة الشؤون الدينية

تدل ترجمة القرآن لوزارة الشؤون الدينية (القرآن وترجمته) على علاقة المتوائمة بين الدولة والدين. تهدف هذه الدراسة إلى استكشاف المشكلتين: الأولى، سياسة الدولة وتأثيرها في ترجمة القرآن وكيف ترتبط هذه السياسة كقوة معرفة بالقوى والمعارف الأخرى. والثانية: الأيديولوجيا الواردة في ترجمة القرآن للوزارة (طبعة ٢٠١٩) ومدى ظهور هذه الأيديولوجيا في ترجمة آيات القرآن. تستخدم الدراسة نظرية العلاقة بين القوة والمعرفة للإجابة على المشكلة الأولى، بينما تستخدم نظرية التحليل النقدي للخطاب (نهج اللغوي النقدي) للمشكلة الثانية.

لا يمكن فصل الترجمة -بما في ذلك ترجمة القرآن الكريم- عن الجوانب السياسية والأيديولوجيا المصاحبة لها. تبحث هذه الدراسة في الجوانب السياسية والأيديولوجيا الواردة في ترجمة القرآن لوزارة الشؤون الدينية كترجمة رسمية للدولة. تدل مشاركة الدولة وسياساتها في هذه الترجمة دليلاً على علاقة المتوائمة بين الدولة والدين. تهدف هذه الدراسة إلى استكشاف المشاكل الآتية: كيف تؤثر سياسات الدولة على ترجمة القرآن للوزارة؟ وما هي علاقة القوة/المعرفة التي تحدث في عملية هذه الترجمة؟ ولماذا تعتبر الوساطة الأساس العقائدي في طبعة ٢٠١٩ من هذه الترجمة؟ وما هي الخطوات التي اتخذها المترجمون والخبراء الترجمة في تطبيق أيديولوجيا الوساطة في هذه الترجمة؟

تعدّ هذه الدراسة من حيث طريقة عمله دراسة نوعية بنائية باستخدام منهج التاريخ الفكري. وتأتي مصادر بيانات الدراسة من القرآن وترجمته لوزارة الشؤون الدينية (٤ طبعات) كمصدر أساسي للبيانات. بالإضافة إلى ذلك، يتم تعزيزها من خلال البيانات الثانوية وسلسلة من المقابلات مع الأطراف المعنية. أما إجراء تحليل البيانات فتتكون من ثلاث مراحل: تقليل البيانات وعرض البيانات أو وصف البيانات واستخلاص النتائج.

وتخلص هذه الدراسة إلى أن السياسة التي اتخذها الدولة في ترجمة القرآن تؤدي إلى مبدأ التكافلية حيث تتحقق فيها مصالح الدولة والمسلمين. وتؤثر تحسينات الترجمة التي تم إجراؤها في الطبقات المختلفة على جودة ترجمة القرآن بحيث يسهل فهمها، كما تؤثر على بناء الأفكار الدينية للمجتمع والتي تبني فهمهم على الترجمة. وهذه السياسة كقوة معرفة لا تتمحور على الدولة فقط (وزارة الشؤون الدينية) وليست هيمنة قمعية بل إنتاجية إيجابية. فهي ترتبط بمختلف القوى والمعارف الأخرى من أعضاء المترجمين أو الخبراء، والجهات المعنية، والتفاسير التي تصدرها الوزارة، وترجمات القرآن من جهات غير الوزارة، والجمهور أو المجتمع كمستخدمين للترجمة.

أما الأيديولوجيا الواردة في ترجمة القرآن للوزارة (طبعة ٢٠١٩) فهي تنتمي إلى أيديولوجيا الوساطة. هذه الأيديولوجيا، بجانب أنها من خصائص الرئيسية لتعاليم الإسلام، فهي تناسب مع شكل الدولة القائم على بانتشاسيلا (المبادئ الخمسة) وتتوافق أيضاً مع خصائص المجتمع الإندونيسي التعددي وأيديولوجيا أهل السنة والجماعة. وتظهر هذه الأيديولوجيا في ترجمة القرآن للوزارة من خلال طريقة الترجمة التي تجمع بين أساليب الحرفية والتفسيرية وبين أساليب التغريب والتوطين. كما تظهر في الآيات المترجمة من خلال اختيار اللفظ أو الكلمة والتفسيرات الموجودة بين الأقواس والحواشي.. الكلمات المفتاحية: ترجمة القرآن؛ سياسة الترجمة؛ أيديولوجيا الترجمة؛ العلاقة بين القوة والمعرفة؛ وزارة الشؤون الدينية